OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704
Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226
Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Fifth Sunday In Ordinary Time
Year A
February 5 , 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen	*Pastor*
Rev. Timothy Nguyen	*Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres	*Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ
LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyên Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi &Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE
GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt
8:30 AM	Tiếng Việt
10:30 AM	Tiếng Việt
12:30 PM	Español
4:30 PM	English, Confirmation Youth
6:30 PM	Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Trong u-tối người xuất hiện như sự sáng soi kẻ lòng ngay.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 5 tháng 2, 2017

Quí Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúa Nhật hôm nay trong Thánh Lễ 10:30AM Giáo Xứ chúng ta hân hoan đón chào Đức Giám Mục Phụ Tá Tổng Giáo Phận Saigòn, Đức Cha Giuse Đỗ Mạnh Hùng đến thăm Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang và dâng Thánh Lễ cho Giáo Xứ chúng ta, sau Thánh Lễ kính mời ông bà anh chị em vào hội trường để gặp Đức Cha. Lý do mà Đức Cha Giuse đi thăm các nơi ở Hoa Kỳ để xin các tài trợ cho việc đào tạo các chủng sinh và các linh mục cho tổng giáo Phận Saìgòn. Chúng con xin chân thành tri ân Đức Cha Giuse đã ưu ái thăm giáo xứ chúng con và xin kính Chúc Đức Cha Giuse được an khang may mắn trong lần thăm mục vụ tại Hoa Kỳ. Thứ đến xin quí ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp cho quỹ mục vụ 2017 cho Đức Cha Giáo phận để ngài chu toàn trách nhiệm là hỗ trợ cho các công tác bác ái và giáo xứ chúng ta cũng có thể sớm thay tất cả những bóng điện mới trong nhà thờ. Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quí ông bà và anh chị em.

Chủ để chung trong Chúa Nhật 5 quanh năm hôm nay là sứ vụ của chúng ta trong thế giới hôm nay là hãy trở nên muối và ánh sáng cho mọi người. Trong bài thứ nhất, Thiên Chúa qua Tiên Tri Isaia cho chúng ta vài thí dụ để ánh sáng của Thiên Chúa chiếu dọi qua chúng ta "hãy chia sẽ bánh cho những người nghèo, cho những người vô gia cư chỗ ở và cho họ đồ mặc khi chúng ta gặp gỡ họ và đừng trở mặt lại với họ. Và ánh sáng sẽ chiếu soi trong bóng tối và tối tăm sẽ trở thành ánh sáng như giữa ban ngày (Isaiah 58: 7, 10). Thánh Phaolô trong bài thứ hai nói với chúng ta rằng sự tuyên xưng đức tin sẽ được Thánh Thần Chúa với quyền năng và sức mạnh khi chúng ta tin vào quyền năng và sự khôn ngoan của Thiên Chúa. Dùng hai hình ảnh muối và ánh sáng trong bài phúc âm hôm nay Chúa Giêsu đã phát hoạ cho chúng ta vai trò của người Tín Hữu trong thế giới hôm nay. Hình ảnh của tinh trắng, muối thường được dùng như là của lễ hy sinh dâng lên Thiên Chúa của Người Do Thái và dân ngoại. Trong thế giới tiền sử, muối được thường dùng của tất cả các việc biến chế, dùng để làm cho thịt, cá và trái cây khỏi phải bị thối, muối đem cho đồ ăn những gia vị để các đồ ướp. Ánh sáng của nghĩa là được nhìn thấy. Đèn hay là ánh sáng để hướng dẫn làm cho đường rõ ràng. Ánh sáng cũng dùng để đề phòng (thí dụ đèn đỏ) để cho chúng ta biết phía trước đang bị tai nạn. Cuối cùng ánh sáng là mặt trời cho chúng ta sức nóng và sức ấm.

Chúng ta phải là muối cho đời. Người tín hữu chúng ta phải trong sạch trong lời nói trong tư cách và lối suy nghĩ. Như là muối của thế gian, người tín hữu phải gạt bỏ những ảnh hưởng trong cuộc sống và xã hội là hãy dẹp tan những sự hối lộ, hãy chiến đấu với những điều bất công và làm cho người khác bớt đi việc phạm tội. Chúng ta phải là ánh sáng cho thế gian đó là vai trò thứ hai của người Kitô hữu hãy nhận lấy ánh sáng của Chúa và chiếu soi cho mọi người chung quanh qua tình thương, lòng thương xót, sự thứ tha và phục vụ trong sự khiêm hạ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 1/29/17: **$17,505** Tổng số phong bì: **355**
Đóng góp qua mạng: **$100** Số lần đóng góp: **5**
Tiền bán đồ Tết Nguyên Đán:**$6,300**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **"gói ghém những món quà"** dâng lên Thiên Chúa
và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
HÂN HOAN CHÀO MỪNG
ĐỨC CHA GIUSE ĐỖ MẠNH HÙNG
GIÁM MỤC PHỤ TÁ, TGP SÀI GÒN

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa **thứ Hai ngày 20 tháng 2, 2017** nhân dịp ngày lễ President's Day. Xin chúc quý vị một ngày nghỉ lễ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

THÁNH LỄ CẦU NGUYỆN CHO BỆNH NHÂN

Giáo Phận sẽ có Thánh Lễ cầu nguyện, xức dầu cho bệnh nhân, và ban phép lành cho những bàn tay chăm sóc bệnh nhân do Đức Giám Mục Kevin Vann chủ tế tại nhà thờ St. Columban, 10801 Stanford Ave., Garden Grove, CA 92840 vào lúc **10:00AM sáng thứ Bảy ngày 11 tháng 2, 2017** và sau Thánh Lễ sẽ có phát nước Thánh Lộ Đức cho các bệnh nhân. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Tuần tới sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ "**Capital Campaign**". Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em rộng tay đóng góp. Xin cảm ơn sự quảng đại của quí vị.

HỌP NHÓM CURSILLO

Liên nhóm Cursillo sẽ có họp vào Chúa Nhật đầu tháng ngày 5 tháng 2, 2017 tại phòng số 002, vào lúc 11:30-1:30. Xin mời các thành viên đến tham dự đông đủ và đúng giờ.

BIÊN NHẬN CHO VIỆC KHẤU TRỪ THUẾ CHO NĂM 2016

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2016

1.Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ (quỹ PSA) cho năm 2016

2. Nếu quý vị đã đóng góp trên $300 cho giáo xứ và muốn nhận biên nhận khấu trừ thuế, xin quý vị liên lạc với văn phòng giáo xứ để chúng tôi làm biên nhận này cho quý vị.

Xin cám ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyện xin Chúa chúc lành cho quý vị.

CÁC LỚP GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ VÀ THIẾU NHI XIN THÔNG BÁO

Xin các phụ huynh lưu ý: các lớp Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi sẽ không có lớp vào hai ngày 24 và 25 tháng 2, 2017. Các em sẽ trở lại học bình thường vào tuần kế tiếp. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Bao Huy Vu & Natsumi Vu
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 11 tháng 3, 2017

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. ***Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.*** *Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 2 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho các tù nhân, nhất là các tù nhân trẻ, có cơ hội để gầy dựng lại cuộc sống đúng nhân phẩm.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
The just man is a light in darkness to the upright.

Pastor's Corner

Sunday, February 5, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today at our 10:30 am Sunday Mass, our parish will have a special welcome to Bishop Joseph Hung Manh Do, an auxiliary Bishop from the Archdiocese of Saigon. Bishop Joseph is a good friend of mine! I have had great joy in knowing him for about 20 years now. Bishop Joseph has traveled to America to visit the seminaries and ask them to help sponsor seminarians and priests for study here in the States. After the 10:30 am Mass, we will have a reception in the pastoral center. Please stop by to visit with Bishop Joseph Do! Next, I would like to ask all of you to continue to make pledges and donations for our Diocese's 2017 PSA. With your early support, we can replace the damaged house lights inside the church building. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, grant all of you peace, love, and joy!

The theme of today's three readings center on our mission to the world as salt and light. In our first reading, the Lord God, through His prophet Isaiah, gives us examples of how we are to allow the light of God to shine through us. *"Share your bread with the hungry, sheltering the oppressed and the homeless; clothing the naked when you see them, and not turning your back on your own. Then light shall rise for you in the darkness, and the gloom shall become for you like midday*" (58:7, 10). St. Paul, in the second reading, tells us that our proclamation of Faith will carry the Spirit and His power when we rely on the power and wisdom of God. Using two simple metaphors of salt and light in today's Gospel, Jesus outlines the role of Christians in this world. As a symbol of purity, salt was the common ingredient in sacrifices offered to God by Jews and pagans. In the ancient world, salt was the commonest of all preservatives, used to prevent the putrefaction of meat, fish, and fruits in pickles. Salt lends flavor to food items and was used to season and preserve food. A light is something which is meant to be seen. A lamp or light is a guide to make clear the way. A light serves also as a warning (e.g., red traffic lights which tell us to halt when there is danger ahead). Finally, light, particularly from the sun, gives warmth and heat.

We need to be the salt of the earth. As the salt of the earth, the Christian must be an example of purity in speech, in conduct, and even in thought. As the salt of the earth, the Christian must have a certain antiseptic influence on life and society, defeating corruption, fighting against injustice and making it easier for others to avoid sin. As salt preserves foods, we must preserve the religious Faith, Christian cultural values, and moral principles, which Jesus has given us, and we need to work at reconciling the quarreling factions in families and communities. We need to be the light of the world! The second role of Christians is to receive the light of Christ and radiate it to people all around us from different backgrounds, different lifestyles, other faiths, or no faith at all, in the form of love, kindness, mercy, forgiveness, and humble service.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!
Sunday Collection :
On 1/29/2017: **$17,505** Number of Envelopes: **355**
EFT: **$100** Number of EFT: **5**
New Year Food Sales: **$6,300**

Please use envelopes or online giving as an act of thanksgiving to the Lord.

For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org

Salmo Responsorial
El justo brilla como una luz en las tinieblas.

Notas del Párroco

Domingo Febrero 5, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Hoy, a las 10:30 am de la misa dominical, nuestra parroquia recibirá de manera muy especial, al Obispo Joseph Hung Manh Do, Obispo Auxiliar de la Arquidiócesis de Saigón. El Obispo Joseph es un buen amigo mío, tengo una gran alegría de conocerlo hace unos 20 años, la razón por la que el Obispo Joseph visita Estados Unidos es porque recorrerá los seminarios de los Estados Unidos para pedirles que le ayuden a patrocinar seminaristas y sacerdotes para estudiar aquí en América. Después de la Misa de las 10:30, tendremos una recepción en el centro pastoral. Por favor pase a saludar al Obispo Joseph Do. A continuación, quisiera pedirles a todos ustedes que continúen con sus Promesas del PSA para el año 2017. Con su apoyo, podemos cambiar los focos dentro de la Iglesia. ¡Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, les conceda paz, amor y alegría!

El tema común de las tres lecturas de hoy es nuestra misión al mundo como sal y luz. En nuestra primera lectura, el Señor Dios a través de Su profeta Isaías nos da ejemplos de cómo debemos permitir que la luz de Dios brille a través de nosotros. "Comparte su pan con los hambrientos, protegiendo a los oprimidos ya los desamparados; Viste al desnudo cuando los veas, y no le des la espalda. Entonces la luz se levantará para ti en la oscuridad, y la penumbra será para ti como el mediodía "(58: 7, 10). San Pablo, en la segunda lectura, nos dice que nuestra proclamación de fe llevará el Espíritu y Su poder cuando confiamos en el poder y la sabiduría de Dios. Usando dos sencillas metáforas de sal y luz en el Evangelio de hoy, Jesús delinea el papel de los cristianos en este mundo. Como símbolo de pureza, la sal era el ingrediente común en los sacrificios ofrecidos a Dios por judíos y paganos. En el mundo antiguo, la sal era el más común de todos los conservantes, utilizados para evitar la pudrición de la carne, pescado y frutas. La sal da sabor a los alimentos y se utiliza para sazonar y conservar los alimentos. Una luz es algo que está destinado a ser visto. Una lámpara o una luz es una guía para dejar claro el camino. Una luz sirve también como advertencia (por ejemplo, semáforos rojos que nos dicen detente cuando hay peligro por delante.) Finalmente, la luz, particularmente la del sol, nos da calor.

Necesitamos ser la sal de la tierra. Como sal de la tierra, el cristiano debe ser un ejemplo de pureza con su palabra, en la conducta e incluso en el pensamiento. Como sal de la tierra, el cristiano debe tener cierta influencia antiséptica sobre la vida y la sociedad, derrotando la corrupción, luchando contra la injusticia y ayudando que otros eviten el pecado. Como la sal conserva los alimentos, debemos preservar la fe religiosa, los valores culturales cristianos y los principios morales, que Jesús nos ha dado, y tenemos que trabajar en la reconciliación de las caras que pelean en las familias y las comunidades. Necesitamos ser la luz del mundo: El segundo papel de los cristianos es recibir la luz de Cristo e irradiarla a las personas que nos rodean de diferentes orígenes, estilos de vida, otras religiones o ninguna fe en forma de amor, bondad, misericordia, perdón y humildad Servicio.

Sinceramente suyo en Cristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 1/29/2017: **$17,505**
Total Sobres Recibidos: **355**
5 Donaciones Electrónicas: **$100**
Nueva Año Venta de Comida: **$6,300**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

Para donaciones por internet visite nuestro website ***www.ourladyoflavang.org***

ANNOUNCEMENTS

MASS PRAYING FOR THE SICK

Celebration in honor of our Lady of Lourdes on Saturday February 11, 2017 at 10 AM at St. Columban Catholic Church, 10801 Standard Avenue, Garden Grove, CA 92840, by Most Rev. Kevin Vann, Principal Celebrant
Mass and ceremonies for anointing the sick, laying on of hands, blessing of caregivers hands and blessing the Lourdes water.

PSA CAMPAIGN 2017

We want to thank all the families who have made their promise to support the mission of the church to teach, preach, minister and serve in the name of Jesus through their financial support for the Pastoral Services Request. If any family has not yet made their promise you can do it today the envelopes are on the table in front of the church or in the office during the week. Thank you very for your generosity!

OFFICE CLOSED

The office will be closed on **February 20, 2017** to celebration of President Day. Thank you very much.

NO CLASSES

All religious programs, Vietnamese Language School and Vietnamese Eucharistic Youth will not have class on the following days:

- **February 24 & 25, 2017**

All classes will resume the following week. Thank you

NOTICIAS

MISA PARA LOS ENFERMOS

Celebracion en honor de Nuestra Señora de Lourdes Sábado, 11 de febrero 2017 a las 10:00AM Iglesia Católica San Columbano. Celebrante Principal Obispo Kevin Vann.

Misa y ceremonia para la uncion de los enfermos, la imposición de manos, la bendición de las manos de los que cuidan a los enfermos y bendición con agua de Lourdes.

CAMPAÑA PSA 2017

Queremos agradecer a todas la familias que han hecho su Promesas para apoyar la mission de la iglesia de enseñar, predicar, ministrar y servir en el nombre de Jesús a través de su apoyo económico a el Pedido de Servicios Pastorales. Si alguna familia todavia no ha hecho su Promesa lo puede hacer hoy los sobres estan en la mesita a la entrada de la iglesia o en la oficina durante la semana. Muchas gracias por su generosidad!

OFICINA CERRADA

La oficina estará cerrada el 20 de febrero de 2017 debido a la celebración del Día del Presidente. Muchas gracias.

SACRAMENTO DEL BAUTISMO

El Sacramento del Bautismo son todos los primeros Sábados de cada mes a las 3:30pm. Para mas informacion por favor pasar a la Oficina Parroquial o llamar por telefono de Lunes a Sabado de 9am a 5:30pm

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm $52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$350/ 1 năm, mỗi gia đình.***
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$100/ 1 năm, mỗi gia đình.***
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; $400/4 năm.

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$750/1 năm, mỗi gia đình.***
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; $3,000/4 năm.
Khi hưởng ứng từ mức $3,000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.
Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:
Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bậc Nhất – 20 ngàn
Ân Nhân Bậc Nhì – 10 ngàn
Ân Nhân Bậc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number),** xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number).** Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.
Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyến.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34

"Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó."

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058

(Mr. Kiểm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) #_____

☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ_____, Tên Gọi_____, Tên Đệm_____

Địa Chỉ_____

Thành Phố_____, **CA** _____ Email_____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical #_____

☐ Feligres **Activo** ☐ **Nuevo** Feligres

Apellido_____, Nombre_____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, **CA**_____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____)_____ Teléfono Cell (_____)_____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

FARMERS INSURANCE

Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Cầu Thang Ông Thánh Giuse
Ngày 24/25/26 tháng 2, năm 2017

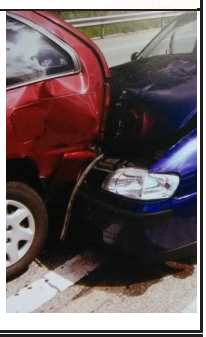
Nhóm Thiện Nguyện Hành Hương tổ chức chương trình hành hương đến **nhà thờ Hố Cát, nhà thờ Phát Sáng, tiểu bang New Mexico**. Chuyến hành hương bao gồm khách sạn **3 ngày/ 2 đêm**. Xin liên lạc để biết thêm chi tiết.

Mạnh Phú *714-725-9809*
C. Kim *714-235-6006*
Mỹ Hường*:714-725-9808*

Thanks to our Advertisers!
Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone ***(714)548-4294***, hoặc ***(626)389-7380***, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey:(714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100

(Mr. Flores)

CÔ KHANH

(714) - 677 - 7701

Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v.. Cho đám tiệc, đám tang

Giao nhận tận nơi:

tư gia, nhà quàn, nhà thờ, nghĩa trang.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)